

# Đồng-Pháp Thủ-i-Báo

NĂM THỨ NHÚT SỐ 36

NGÀY THỨ SÁU

3 AOUT 1923



Tổng-lý kiêm Châ-but:

NGUYỄN-KIM-BÌNH

ABONNEMENTS	
Indochine	Union postale
Un an. 5 \$ 00	Un an. 10 \$ 00
Six mois 5 \$ 00	Six mois 6 \$ 00
Annonces Légales	
0350 la ligne des points sur justification de 9 cierres quelle que soit la page.	
Annonces Commerciales	
On traite à forfait	

LE COURRIER INDOCHINOIS

報 時 法 東

MỘI TUẦN HUẤT BẢN 8 LẦN  
NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU

## CÓ NGHÈO MÓI CÓ BIỆT LO

Xưa nay tôi thường thấy nhiều ông viết báo hè cầm viết mà nghĩ luận đến bước đường tân-hoa của dân-tộc Việt-Nam thì hay tố ý vui mừng, nói rằng cuộc kinh-tế trong nước ta càng ngày càng thịnh phát, quốc-dân ta càng ngày càng thêm giàu, chúng ta nhờ sự thành vươn kinh-tế ấy nên chắc là tân-hoa phải mau phát triển hơn dân-tộc khác. Cái ý-kiểu ấy ngày nay đã truyền bá khắp trong dân-xã, làm cho 20 triệu người Annam ai cũng tưởng sự tiền nhiều ấy là vẫn-minh, nên không ai thêm lo điều chi khác, cứ làm cho có tiền cho nhiều mà thôi.

Tôi tuy chẳng phải là bợc quan thông kinh-tế học, mà cũng không phải là người xem tiền bạc là phu vân như ai kia, nhưng mà tôi dám nói chắc rằng cái từ bợc đầy chàng hè có ảnh hưởng với cái óc vẫn-minh, nước ta ngày nay thiệt giàu hơn thuở xưa, mà sự giàu ấy mình hưởng có một phần còn người ta hưởng mười phần, lại sự giàu ấy sợ còn làm hại cho bước đường tân-hoa của dân-tộc ta khác nữa.

Ai là người có tánh tra chiếm nghiệm việc đời, nếu chịu khó ngồi suy nghĩ cuộc kinh-tế trong nước rồi suy nghĩ tới bước đường tân-hoa của đồng-bang thi át sẽ thấy trong nước ta ngày nay nông nghiệp hoàng khai, đồng-bang ta ngày nay nhiều người mỗi năm gộp lúa đến năm bảy chục hoặc một hai trăm ngàn giò, mà số lúa ấy muôn bón mà lấy tiền thì phải chia mồi lợi cho tàu-khâu, cho nhà-máy, cho máy hằng lanh xuất-khâu hàng hóa, cho máy nhà-bang (banque). Ruộng đất thi là ruộng đất của mình, làm ra cho có lúa thi là mình ra công đồ mồ hôi xót con mắt mà làm, như may gặp mưa thuận gió hòa lúa cấy rồi có trỗ bông ngâm sáu được chàng nói gì, còn như rủi gặt thủy lụn trúng tai không gặt được hột lúa nào, có thất công lỗ vốn thi mình chịu lấy, mà chung bán lúa mình phải chia lời cho người này kẽ

Kinh-mieng-quan-Huyen  
ĐÔ-KIẾT-TRIỆU

Vinh-thắng-Trí-Phù-nhì-hạng.

Sáu tinh bừng nghe tiếng sấm-xuân, Trong lăng tri-thiên vỗ tay mừng. Đài danh cao rướt người tu duc, Trường-thể thèm đóng khách ài quần. Tai lạc hưng sành tay trì-tròi. Chợ non sông nhòn hực dai-cần. Riêng linh xóe áo dè thư-lòng. Nhuring-vàn từ xưa tôi mến ngài.

HỒ-VĂN-HIỀN

HƯU

Bồ hoan thuyền khơi lái vững tay, Sóng vồn sần chắc sực leo mây. Hai hai mặt nước đầu vui dạ, Quà mấy luồng đồng-chảng-nhiều mây. Fom tới thấy minh gần mê dứt, Trong lui thương kè mức chon trời. Mượn câu văn hào mà song sánh. Nhuring-vàn từ xưa tôi mến ngài.

VIEN-HOANH

THẾ HỰC NHÂN ĐÀM

## VUI THẾ NÀY, VUI THẾ NÓ

Người dời họ hay nói hoài cái cũ: làm phải thì được vui. Từ không dám cho dùn đó là sai, mà từ xít lại có khi làm quấy nó cũng vui vê vội chớ chẳng không. Ở đây này, cái hụt người thích làm việc phả và hụt làm nhiều việc phả, thì chẳng có mấy người, nghĩ cũng khá tiếc. Còn một phần đông con người đang chung-rặng rực trên đất Nam-kỳ này, thế khỉ họ có thí nghiệm rồi, họ biết rằng làm quấy cũng có được vui, mà bởi họ làm biếng một chút không chịu suy nghĩ xa xa, nên họ không hụt rằng cái vui áy là vui xấp-thứ, vui như chớp nhàn mà cái hụt cho danh giá mình, hụt luôn tới luân-lý nước nhà, không phải là một cái hụt!

Tiền muôn bát ác đam ra mà làm đều công lènh như lènh-trường mà nuôi heo trả khâ, cát-nhà-thương mà cát-ké nghèo hèn bình hoan, sáu cầu bồi-lộ cho tiện đường thông-thương trong tờ-quán, xuất vón tranh-thương với tờ-kết-er, trước với lại chửi lịt lời quyền, sau người đồng-bang mình khôi-ké di-bang eo xách, thấp cao trong việc mua bán. Đó, những đều từ kệ ra dày, nếu muốn thi-hành thi chác là phải có to trong bụng. Tuy vậy mà đến chừng

công việc hoàn-thành rồi thì miệng dời nhắc nhớ cảng-án, kẻ viết thư khen, người dâng bảo-tặng, tiếng tốt bay kháp trong tam-ký, ai nghe đến cũng vui, ai nhớ lời ẩn cũng vui. Việc làm coi không vui mà tự nhiên vui, cái vui này lại vui lâu dài,

Còn cung liên-muôn-bát ác, mà không dùng làm công lènh-lại đem ra lèng-phí như dâng-cục, thua một đêm 5,7 ngàn, xài một tiệc đổi ba trăm. Nói một tiếng cát-muôn-cát-nan của dân-nghèo, mà không chịu nói, chét ai nấy chịu, còn mua tiếng dâng-bát muôn, mà không nhúc nhác dám chịu nói, mà mua. Cát người lại moi thanh-lâu chiết-khách-sạn, ăn uống thi chả phùng khô lèn, bước ra một lối đường thi xe-hoi, xe-kéo. Bồ biết phả của xài tiền là việc quấy mà làm thì thật là vui, nên nhiều người ham làm không dè cái vui ấy man-tuyệt mau tang rồi kể cái hụt rуетhe sau lưng, ching-biết an-

vui như chớp nhàn mà cái hụt cho danh giá mình, hụt luôn tới luân-lý nước nhà, không phải là một cái hụt!

Vui thế kia thi vỉ lèn dời mà không hụt, còn vui thế này mau hết mà sẽ bị hụt về sau, người dời nay ai muôn vui thế nào, hãy thông-dong mà lẹo lạy!

Viên-Hoanh.

1° Chiré Arpenteur - Dessinateur principal hạng nhất.

Nguyễn-van-Cam.

2° Chiré Arpenteur - Dessinateur hạng nhì.

Quách-van-Thời, Huynh-van-Dậu.

3° Chiré Arpenteur - Dessinateur

Trung-bà-Nhàn, Trần-minh-Yêm, Đoàn-van-Nhi.

4° Chiré Arpenteur - Dessinateur hạng tư:

Đặng-xuân-Cương.

5° Chiré Arpenteur - Dessinateur

hạng năm:

Nguyễn-kim-Tâm, Nguyễn-van-Ký.

## Công văn Lược-lục

Theo lời nghị của quan Thống-dốc nam-ký để ngày 21 Juillet 1923;

Thầy Cao-hoài-Tung Tzar-ký hàng nhì, giàp

4° Chiré Agent hàng nhì:

Nguyễn-van-An, Vũ-văn-Tôn.

5° Chiré Agent hàng nhì:

Phan-van-Chát.

6° Chiré Agent hàng ba:

Đỗ-van-Nhiều, Đoàn-van-Hộ, Lê-van

Thuận.

Vì lời nghị ngày 12 Juillet 1923, qui-vi liệt danh sau đây đăng tháng-thường kề từ 1<sup>er</sup> Juillet 1923, trong ty Mật-thám Nam-ký:

1° Chiré Quán-vé-Huy:

Lê-van-Nàng, (Giadin).

2° Chiré Quản-hạng nhì:

Nguyễn-van-Mát, (Thudamot); Nguyễn-van-Duong, (Rachgia); Nguyễn-van-Giác, (Hatién).

3° Chiré quản-hạng nhì:

Nguyễn-van-Du, (Longvén).

4° Chiré Phó-quản-hạng nhì:

Nguyễn-van-Muon, (Vinhlong).

5° Chiré Phó-quản-hạng nhì:

Nguyễn-van-Kien, (Thudamot); Nguyễn-van-Sóc, (Datién); Trần-van-Dugef, Tanay.

Vì lời nghị ngày 12 Juillet 1923,

M. Phan-van-Nhám, Surveillant Chef

hang nhì, ty Đề-lao các tỉnh, giúp việc tại Soetrang, đồng-tháng chire Surveillant Chef

hang nhì, kề từ 1<sup>er</sup> Juillet 1923.

Bài-quang-hìn.

Vì lời nghị ngày 12 Juillet 1923, qui-vi liệt danh sau đây đăng tháng-thường kề từ 1<sup>er</sup> Juillet 1923, trong ty Mật-thám Nam-ký:

1° Chiré Brigadier hàng nhì:

Nguyễn-van-Tan và Nguyễn-van-Khuê.

2° Chiré sous-Brigadier hàng nhì:

Nguyễn-van-Sao, Lê-van-Du, Lê-van-Tu, Nguyễn-van-Tiêu.

3° Chiré sous-Brigadier hàng nhì:

Dương-van-Thinh, Nguyễn-van-Cung.

4° Chiré Agent hàng nhì:

Nguyễn-van-An, Vũ-văn-Tôn.

5° Chiré Agent hàng nhì:

Phan-van-Chát.

6° Chiré Agent hàng ba:

Đỗ-van-Nhiều, Đoàn-van-Hộ, Lê-van

Thuận.

Vì lời nghị ngày 12 Juillet 1923,

qui-vi liệt danh sau đây đăng tháng-thường kề từ ngày 1<sup>er</sup> Juillet 1923, trong ty Khám-dự Nam-ký:

1° Chiré Arpenteur - Dessinateur

principal hors classe;

Bài-quang-hìn.

Vì lời nghị ngày 12 Juillet 1923,

M. Phan-van-Nhám, Surveillant Chef

hang nhì, ty Đề-lao các tỉnh, giúp việc tại

Soetrang, đồng-tháng chire Surveillant Chef

hang nhì, kề từ 1<sup>er</sup> Juillet 1923.

Bài-quang-hìn.

Theo lời nghị của quan Toàn-quyền

để ngày 21 Juillet 1923;

Ông Lé-van-Lang, Lai-ong-y bón-quốc

giúp vien ở Trung-ký nay đồng-hồ về Nam-ký đồng-di giáp vien trong Nhà-thương Bón-quốc (Cholon).

Ông Nguyễn-van-Huân, Phu-hang nhì, đồng

phép ó nhà-một-năm, theo lời xin-của Ông

và không gặt được hột lúa nào, cát-

nhưng mà tròn-còn chảm-biết sao

mà không gặt được hột lúa nào, cát-

nhưng mà tròn-còn chảm-biết sao

mà không gặt được hột lúa nào, cát-

nhưng mà tròn-còn chảm-biết sao

mà không gặt được hột lúa nào, cát-

nhưng mà tròn-còn chảm-biết sao

mà không gặt được hột lúa nào, cát-

nhưng mà tròn-còn chảm-biết sao

mà không gặt được hột lúa nào, cát-

nhưng mà tròn-còn chảm-biết sao

mà không gặt được hột lúa nào, cát-

nhưng mà tròn-còn chảm-biết sao

mà không gặt được hột lúa nào, cát-

nhưng mà tròn-còn chảm-biết sao

mà không gặt được hột lúa nào, cát-

nhưng mà tròn-còn chảm-biết sao

mà không gặt được hột lúa nào, cát-

nhưng mà tròn-còn chảm-biết sao

mà không gặt được hột lúa nào, cát-

nhưng mà tròn-còn chảm-biết sao

mà không gặt được hột lúa nào, cát-

nhưng mà tròn-còn chảm-biết sao



# TAN TAN HIỆP THÀNH

Nhân hiệu có câu chung tại Tòa

Ở tại đường Viênot số 40 ngay chợ Saigon mới.

HUYNH-VĂN-NHUNG, kinh-nghiệp.



Làm và bán đồ nữ trang theo kiểu kiêm thời, làm dã mau mà lại khéo, lại có làm ở ăn trầu có chung bằng đồng xi ni-kén (Nickel), quí-khách & Lục-châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thư thương nghị.

Đó làm rồi sẽ gởi lập tức Contre-Remboursement, nghĩa là đem tiền đến đóng cho nhà thợ mà lấy đồ.

HUYNH-VĂN-NHUNG, cản bạch.

# HOTEL D'ANNAM NAM-VIỆT KHÁCH-LÀU

N° 72 & 80, BOULEVARD CHARNIERE, — 10, QUAI LE MYRE DE VILERS  
Đường Kinh-lập, đường Cà-rabelli và đường mè-sông  
Le Myre de Vilers, SAIGON

HUYNH-HUÈ-KÝ, Chủ tiệm

Kinh cùng Qui-khách rõ, tôi dọn một tiệm ngũ hiệu là HOTEL D'ANNAM (Nam-Việt Khách-Lau) phòng rộng mát và sạch sẽ lâm, cũng có dọn phòng ở tầng dưới đất được cẩn thận Qui-khách, xin Qui-khách thừa dịp di Saigon đến tiệm tôi mà nghỉ lấy lâm thông thả lâm.

Lại tôi mới mở thêm một giải phòng ngánh rất mát mẻ tại đường mè-sông Le Myre de Vilers, lối trước ga xe lửa nhỏ, nhà số 10 Saigon

HUYNH-HUÈ-KÝ, cản khai.

## Ste anonyme Trung-Huê, Manufacture Cochinchinoise de Tabacs, Cigares et Cigarettes

Quai de Belgique, n° 217 à 224, Saigon  
Nam-ký Trung-Huê yên thao hưu hàng Công-ty)

Thuốc điếu hiệu CON Ô mỗi gói 20 điếu.

Thứ thuốc này vẫn lớn và diệu ung dung, mùi điếu hút dạng lầu hơn các thứ thuốc khác cũng vừa ý.

Chư quân muôn ngài xem mì-nhon ánh cũng là nắm sáng danh sơn kinh vây nhám diện may xin chờ qua rất ưởng.

Nguyên vì hòn Công-ty chẳng tiếc số tiền trọng phì rước thợ danh họa bên Thượng-hải sang qua về tung mì-nhon và tranh sơn thủy, mỗi bức đều có định nguyên phu-niên hiếu lịch tài và lanh lẹ, và bùa dày se ra rất nít-tiều, nhưng mà không phải bẩn, hòn Công-ty định cách tinh cho chư quân như vậy:

Ai có dù 20 cái bao thuốc Ngòi-sao thì đổi dạng 1 bức mì-nhon và lịch.

Ai có dù 25 cái bao thuốc Cây-tré thì đổi dạng 1 bức mì-nhon và lịch.

Ai có dù 20 cái bao thuốc Con-ô thì đổi dạng 1 bức mì-nhon và lịch bo-đe mì-nhon hoặc sơn thủy.

Như ai có bao dù 30 cái cũng đổi dạng 1 bức mì-nhon và lịch bo-đe mì-nhon hoặc sơn thủy.

## CHỖ ĐỒ HỊNH VÀ LỊCH :

Cholon.—Lương-phút-Sanh, Rue des Marins, n° 236.

Cholon.—Châu-ký-Lan, Rue Cândol, n° 66.

Vì ai có bao thuốc không mà nhân hiệu của hàng này thì mau đem đến mấy bảng đã nói trên đây mà đổi thi đồng liền chẳng sai.

## PHAI NGƯA THUỐC GIA

Kinh tôi với Lục-châu Chi-Tôn được rõ, những các thứ thuốc Cao-Đon-Huân-Tán của bón Đường đều là thuốc của ông Lương-Vi-Té-Sanh bồn thán ra công chọn lựa các thứ Thành-Duyet nói mày Danh-San mà chế luyện cho tận thiện tàn mỷ, rồi mới đem ra mà cùa chúng giáp đời, dung hình ông Phật mà làm kỵ hiến.

Xưa nay cùa sống mang người lấy số ngàn muôn mà kè, khắp cả Hoàn-Cầu đều xưng danh tung đure, thiệt bón Đường mừng chung xết chí.

Chỗ đó mới đây lại có kè-gian nó giục đỡ từ lợi, kè-kon nhon nên nó dùng các thứ thuốc rết xâm hàn mà chế ra thứ Cao-Đon-Huân-Tán rồi nó để hiếu là... Tiễn-Đường giáp v.v rồi nó nhái theo kiểu của bón Đường mà làm những bao, những hộp, những ve, giống tựa tựa như của bón Đường vày mà gởi bón che nơi, song huy xem cho kỵ thiết giáp chom.

Vậy từ đây, nêu Chu-Tôn có mua thuốc của bón Đường thì phải nhìn cho kỵ chủ hiệu Nhị-Thiên-Dương và hình ông Phật-Má-pa thì mới khỏi làm thuốc giả.

Chủ-nhơn cản khai.

ChoLon, Đường Canton số 38, NHII-THIEN-DUONG chủ-nhơn cản eo.

Kinh tôi có dòn đồ phụ tùng đường Luro mòn bài 99 và 101

(Đại-hộ) Saigon

TRẦN-VĂN-HIỆP, chủ tiệm

Kinh cùng Lục-châu qui khách dặng rõ : Tiệm tôi có dòn đồ kieu xe như là xe mui, xe hai bánh, xe kiền, xe kéo và cũng có bán các thứ xe cù súi lìa chiec chien, có hòn xe dù kiều, lái xe cao-su hông cây già tị bên tay chờ lai, cao-su đặt dè thay trong lái, kiển đèn tay, dè bắt kè xe dọc chiếc và xe song mà hông da trâu may rất khéo và chắc, có hòn yên cối, chuồng đập hai tiến, bình dè thấp đèn khf đá theo xe. Sơn xe, và sửa xe.

Cái xin qui khách có dịp đến Dứt-hđ xin ghé lại tiệm tôi mới khi truoc coi công cuộc của tôi làm, sau có cần dùng món chi da thiều mua giúp làm ngồi, thi tôi rái cảm ơn họ cũ, Con elur qui khách ở xa muốn gởi thư hỏi thăm món chi cũng giả cả tôi sẵn lòng hứa đáp.

Chủ-nhơn cản khai.

ChoLon, Đường Canton số 38,

NHII-THIEN-DUONG chủ-nhơn cản eo.

Kinh tôi

NGUYEN-VAN-DAO, Bijoutier

ancienne Maison NGUYEN-VAN-GIAO  
13, rue Schrader, Saigon

## THI-THO'

## TIÊM THO BẠC

NGUYEN-VAN-DAO, Bijoutier  
ancienne Maison NGUYEN-VAN-GIAO  
13, rue Schrader, Saigon

Kinh cáo cùng quý ông, quý bà dặng rõ : Nguyên tiệm này ngày trước là tiệm của Nguyễn-van-Giao, đã mẫn phán rồi. Nay người chủ là Nguyễn-van-Đao cũng làm đồ nữ-trang theo kiểu kieu-thoi, những là: trâm, thuyền, chuỗi, bông tai, mứt áo, vòng đai, kiển cảng, neo bong, neo dat, đồng chiếc, v. v. Dù thay kieu theo kim thời cũng như ngày trước vậy. Xin quý ông, quý bà, muốn dâng món chi xin dời gởi đến tiệm tôi, hay là viết thư mà gởi cho bón hiệu thi tôi cũng hết lòng làm theo ý. Quý ông, quý bà dâng món chi thi tôi cũng hết, lòng cảm thán mà gởi đến cho quý ông quý bà dâng.

ChoLon, Đường Canton số 38,  
NHII-THIEN-DUONG chủ-nhơn cản eo.

Bijoutier, 13, rue Schrader, 13 - Saigon

Kinh tôi

NGUYEN-VAN-DAO

Bijoutier, 13, rue Schrader, 13 - Saigon

Kinh tôi

# IMPRIMERIE DU CENTRE Louis MINH

76, Boulevard Bonnard, Saigon, 76.

NHÀ IN - IMPRIMERIE DU CENTRE

CÓ DÙ CÁC THỦ CHỦ

TÂY, QUỐC-NGŨ, ANNAM LỚN NHỎ ĐỀU CÓ

ĐÃ IN MAU MÀ GIÁ LẠI RẺ.

TẠI ĐÂY CÓ ĐÓNG SÁCH DÙ KIỀU VÀ BẢN GIẤY

## NHI-THIEN-DUONG

38, rue de Canton, Cholon  
NHI-THIEN-DUONG DƯỢC TÚC  
(Thuốc rượu Nhị-Thiên-Dương)

Thuốc rượu của tiệm Nhị-Thiên-Dương là một thứ thuốc rượu rất quý, do nơi tiệm chính ở tại Quảng-Dông tỉnh Thành-gởi lại ; tiệm niêm trường thọ, doat loa hóa chí công, xưa nay chưa có thuốc rượu nào mà bùa dương nhưn thắn, diều hòa huyết mạch cương tráng tinh thần cho bàng thủ rượu thuốc này, bắc uống nó thường thi một mày hông nhuần già trai già trẻ, bốn mươi đều dùng được, thật là bắc bắc Thành-được, công hiệu như thắn.

Nếu uống nó cho thường thi fit tiêu trác bắc binh; tình-thân khương kiện, định dưỡng nhơn thắn; khai kỵ kiền-vị, mâu me đều dâng, nước da mịn màng, những người mà tiễn thiên trai túc, hàn thiên thất diệu, thi nên uống nó cho thường mà bắc dưỡng.

Bắc bà má vàng úa 6in giày thi nên dùng nó, hoặc muôn an thai bắc sản, thi uống thử thuốc này khôi lo hau hoogn.

Áy là một thứ thuốc VIET-SANH rất nén bắc dưỡng.

Chu tôn eo mua thi hãy nhỉnh cho kỹ cái khăn hiệu ống PHAT map của hiệu NHI-THIEN-DUONG thi moi khôi làm thử giả uống vào sanh binh.

Trí nhung các chung khôi ra sau này:

1.-Người cản thiên niên mà dùng nó thi khôi sợi Tiến thiên bắc túc.

2.-Người trung niên mà uống nó thi khôi lo bịnh hau túc diệu.

3.-Người lão niên mà uống nó thi khôi lo bịnh khi suy huyết kiết.

4.-Đòn bà con gái mà dùng nó thi khôi lo bịnh thất thi.

5.-Người vân nhơn dùng nó thi có ích về thắn tri mò mang.

6.-Người thương cỏ mà dùng nó thi có ích vi cần lao mà không biết môi.

7.-Những kẻ bắc Á-Phiện mà dùng nó thi có ích vi khôi phục nguyên binh.

8.-Người không có con mà dùng nó thi át nhiều con cháu lâm.

CÁCH DÙNG : Mỗi bữa trước khi ăn cơm 5 phút đồng hắc tuy theo sức mình mà uống.

Giá tiền: { Ve lớn ..... 1 25  
{ Ve thường ..... 0 25

## KÝ-NGUYỄN SỞ LÀM BỘNG HOA BẰNG CEMENT VÀ THẠCH-CAO

Ở trước gare xe lửa Xóm-dầu đường Route Basse số 6 Cholon.

Kinh trình cùng Qui-đing dặng hay, tôi có lập một sở bắc bát làm bằng Cement Thach-cao để gán nhà dù thử kien, như Lau-đít (chapiteau) xe-cu (chef de poste) lóng-nón nhà (Taitière) Lang-cang (halustre) hau (Vase) lai cũng có tam do để nát, nát mò-lip (pitaphe) khôn-nát mă dù kien. Cá dù dù bát bêton armé như là: Gác-cống thi-hai tát lợt lóng cho tới 8 tát lợt lóng. Tru bát rào, tru ranh tát, nát day lung lõi nhô, ghé ngòi ngoài sán, ngoài ván cũng bằng bêton armé, lai có làm gach Cement để lót mă, gach xây nhà bằng bê-ton armé, bón mồi cỏ có kien, lõi nhô dù kien, chau trống ey.

Nói tòn một lời, nhất thiết món chi làm bằng cement và bêton armé đều có át hết. Lai thi có lanh đứng rất nhô, làm mă, làm bát rào bằng Lang-cang cement hay là song ty sán, cửa ngòi sán, thi thử đòn bát tát thi dù có lanh làm hết.

Xin Qui-đing muôn cảm dòn mòn chi xin đến nhà thương nghị, hoặc gửi thư thi tài chung hoi am cát nghĩa rành và cảm thank binh.

Nay kính  
Hết-vin-Son  
Kinh dòn

## XIN CHIỀU CỐ

Đời thanh trị thái bình, thi con người sanh sống ra càng dâng dào hơn khi trước bội phần, bồi vây tội đòn thay mồi khi Sài-gòn có bắc chơi lè, hoặc là cuộc chơi v.v. thi tôi nghiệp cho qui-khach & lục-châu lên Saigon chơi, mà chẳng đù khac-san nghi ngoi, làm sập vai thành ra baten. Bồi vây chung tôi mới lập ra mới Tien-nghiep NAM-TRUNG-KHACH-SAN tại đường Némesis N° 101-103 gần bến gác Tiêm cầm đà Saigon. Phòng ô từ phia theo mặt đường đi, rộng rãi măt măt tư đe và yên tĩnh, thi gần các mặt đường xe lửa Cholon, đường giữa, đường mè-sông, và xe Biên-hoa, xe Mỹ-tho, rất tiện cho qui-khach khi lên xuống.

Cái xin qui-khach tuong tinh đồng-bang giap cho chung tôi bén vồng, thi on ág ghi tuc bông ngay.

Quán-Lý :  
HIỆP et THẮNG.

## DỒ CÀN, DỒ THÊU VÀ HOA-LY

Bán tại tiệm

## TRẦN-QUANG-NHÌNH

Đường Espagne, số 200 (góc chợ mới), Saigon

## GIÁ RẺ :

Tiệm này có trữ dù các đồ CÀN DÙNG VỀ DÉN KÍH như DÂY DÉN BỐNG DÉN, QUẤT MÁY DIỄN, BẢN ỦI DIỄN ván ván và dù các kieu DÉN THẮP BẮNG DẦU SẮNG VÀ DẦU LÙA có MÀNG SỐNG và HÀNG TÚ LỤA BẮC-KÝ.

Bán sỉ và bán lẻ giá rẽ.

## Bán sỉ và bán lẻ các thứ trà của Annam Bán dù các thứ hàng hóa ở ngoài Bắc

## May quần-đài Annam, và đồ Tây

## Trà mạn tráp các thứ bong thơm.

Trà tàu người minh chế ra. Uống nò ngon lâm.

Trà hột, có thứ thiêt tốt, cũng có thứ vira vira.

Trà nụ, tráp bong thơm.

Lá vối, nụ vối 2 thứ này uống nò liêu lâm.

## Các thứ nón Casques.

Giày hàn dòn óng, dòn bá.

Dép dòn óng, dòn bá. Và các thứ hàng hóa Bắc.

Thợ may thiêt khéo, may dòn dòn óng, dòn bá, và dòn láy dù kieu, xin làm theo vira được lòng qui óng, qui bà, còn giả cá, tinh phái chung.

## PHƯƠNG-THÀI

đường d'Espagne số nhà 151

Chủ nhơn : NGUYỄN-THI-THỊN

Kinh mời

## PHÒNG TRỒNG HÀNG THIỀN NGHÉ

## HIỀU LÂM-QUANG-SI

N° 92, Boulevard Bonnard

Ngang nhà thuốc thi (chợ mới) Saigon

## LÂM-NGOC-THACH

Trên lầu N° 58, Rue d'Adran

Ngang tòa Tân-Dân (chợ cũ) Saigon

## LÂM-QUANG-SI

Kinh co

DÀNH DÀY THÉP

Đè như vây:  
NHI-THIỀN-DƯỜNG

Cholon

DÀY THÉP NÓI

Số 653

## NHI-THIỀN-DƯỜNG

## DAI DU'OC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38, — CHOLON

CƠ BẢN CÁC THỦ THUỐC CAO ĐỘN HUỒN TÂN RẤT THẦN HIỆU NHƯ SAU NÀY:

1. — Sâm-nhung-hồi ngũ-sơn-về sanh-huồn hộp kiển 1 huồn mỗi già . . . . .	1500	10. — Bach-truc-eao mồi thổ già là . . . . .	0500	11. — Tế-sanh-dược-thùy mồi ve già là . . . . .	010	12. — Sát-nha-hương-phán (thuốc bột dê đánh rắng) già mồi thổ . . . . .	030	13. — Dứa-zin-ninh-thần-huồn; Hộp giấy 6 huồn già . . . . .	600	14. — Sâm-nhung-hồi-thần-huồn; Hộp giấy 6 huồn già . . . . .	060	15. — Trân-châu-phán mồi thổ già là . . . . .	035	16. — Tay-thi-lò mồi ve già là . . . . .	050	17. — Phi-phát-phát-lanh-huồn mồi ve già . . . . .	010	18. — Bồ-phé-chí-khai-huồn mồi gói già . . . . .	010	19. — Vạn-ứng-ohu-phát-trà mồi ve trung . . . . .	090	20. — Bat-doc-dược-eao mồi thổ già là . . . . .	090	21. — Nhị-thiên-eao mồi thổ già là . . . . .	080	22. — Tiêu-thue-huồn mồi hộp già là . . . . .	150	23. — Thành-tang-huồn mồi ve già là . . . . .	040	24. — Sanh-phát-bá-thần-giu (dầu xit tóc) mồi ve già . . . . .	030	25. — Tiếng-dược-eao (thuốc xít lát) mồi thổ già là . . . . .	020	26. — Phong-tháp-cao-dược (thuốc dán tát) mồi bao mót miếng già . . . . .	020	27. — Kim-sắc-bô-huồn mồi ve già là . . . . .	200	28. — Vi-tô-sanh Ché-trâm-bì mồi gói già là . . . . .	012	29. — Ngoại-khoa-bach-tho-gi ve lớn . . . . .	140	30. — Mồi hộp mứt ve già là . . . . .	025	31. — Vạn-ứng-ohu-thoi-trà mồi gói già là . . . . .	030	32. — Vạn-ứng-cam-lộ-trà mồi gói già là . . . . .	030	33. — mồi hộp mứt hai gói già là . . . . .	030	34. — Tiêu-nhi-hồi-xuân-don mồi huồn già là . . . . .	019	35. — Nam-phu-bát-trần-huồn mồi hộp già là . . . . .	040	36. — Thị-i-dương-cao (thuốc dán-nứt-dầu) mồi 2 miếng là . . . . .	005	37. — Hành-quán-tàng (thuốc nhầy mứt) mồi ve già là . . . . .	020	38. — Ngũ-tam Bạch-trục-huồn mồi ve . . . . .	050	39. — Hồng-bach-lợi-chứng huồn mồi ve . . . . .	020	40. — Hòa-dâm-Thuận-khí-Chí- khái-huồn . . . . .	010	41. — Vé-sanh-dược-thu . . . . .	020	42. — Thành-tam-ngru-hoàn huồn; Hộp giấy 2 huồn già là . . . . .	050	43. — Đầu-thương-dược-thủy mồi ve già là . . . . .	050	44. — Đầu-thống-don (thuốc nhút dầu) mồi hộp già là . . . . .	017	45. — Nhị-thiên-Dương nhẫn dược-tan mồi ve già là . . . . .	010	46. — An-thai-huồn mồi hộp già là . . . . .	030	47. — Hoa-lô-thủy ve nhút 0.80, ve nhút 0.60, ve bù 0.40, ve tu mồi ve già là . . . . .	020	48. — Thô-toan-dai-bô-huồn mồi hộp già là . . . . .	012	49. — Diết-khô-ly-trung-huồn hộp giấy 2 huồn . . . . .	020	50. — Hòa-dâm-Thuận-khí-Chí- khái-huồn . . . . .	010	51. — Vé-sanh-dược-thu . . . . .	020	52. — Vé-sanh-dược-thu . . . . .	050
---	------	---	------	--	-----	---	-----	--	-----	---	-----	--	-----	--	-----	---	-----	---	-----	--	-----	--	-----	---	-----	--	-----	--	-----	---	-----	--	-----	---	-----	--	-----	--	-----	--	-----	---------------------------------------	-----	--	-----	--	-----	--	-----	--	-----	---	-----	---	-----	--	-----	--	-----	--	-----	---	-----	----------------------------------	-----	---	-----	---	-----	--	-----	--	-----	--	-----	---	-----	--	-----	---	-----	---	-----	----------------------------------	-----	----------------------------------	-----

## NAM CHÂU KHÁCH LẨU

NHÀ HÀNG CHO MUỐN

PHÒNG NGỦ

Ở đường Amiral-Coarbe  
số 29, 31, 33, 35, Saigon

Sera sang rất tinh sạch, và bồi-bếp  
tốt-thị. Vậy từ đây eui xin trong  
Lục-châu chư quí-hà quí-ông có dịp  
đi đến Saigon, xin vui lòng ghé tạm,  
an nghỉ trước đường, rất cảm tinh  
hà-cố.

Chủ-nhóm : Lê-kim-Đoan

Quản-lý : Lê-Sem

Căn-bach.

## TRẦN-LONG

## TIỀM ĐÓNG GHÉ MÀY

ROBINIER

Réparation des Raquettes

Rue Turc n° 14

SAIGON

Tiệm tôi lập ra đã hơn 17 năm rồi,  
rằng có một nghề làm ghé may theo  
kiểu hàn-hộp, phế dài, ghé dẹa,  
ghé ngắn, lòn có nhô ca, dù thíc, dù  
dạng rất khéo rất đẹp, có sáu vót  
mày, lòn đánh trái lòn; già rẽ hơn  
các tiệm khác. Xin-lết-vì đến chơi, tôi  
vui lòng tiếp đón.

TRẦN-LONG cao khôn.

## TIỀC-THUYẾT

## CAY DẮNG MÙI ĐỎ

(Tiếp theo)

Bữa nõ, tên Hữu ngồi ăn cơm uống  
ruou coi bò vui, Ba-Thời mới mờ  
lời hỏi thử coi chẳng có tinh  
mùa tôi kiềm ruồng-dâng mướn mà  
lâm hay là tinh-tam việc chi khác.  
Tên Hữu nghe hỏi cháu may lận  
thịnh một hồi rồi đáp rằng :

— Tao bây giờ không muốn làm  
ăn chả nữa hết.— Nếu không làm thì của đầu có  
mùa ăn. Tên Hữu lận thịnh không trả  
lời. Ba-Thời mới nói tiếp rằng :
— Mấy năm nay mình đi khỏi tôi  
ở nhà lâm lặc lèo, di cây di gặt, nuôi  
vịt nuôi heo, tuy không phải là giàu  
cò chi, song nhữ trời nuôi nên khôi  
đôi khác. Mái thiệt cũng vì bởi mẹ con

## THIẾT-NHỆP-XƯỞNG

F. NAM & L. LUC FRÈRES  
đường Pellerin móm bài số 142, 151  
SAIGONBản hiệu chuyênl việc tu bô máy  
viết, tú-sát dù kiệu.Lên sét bằng và các thứ kim khí rất  
hiệu là.

Sera súng và dù các thứ khí giới.

CHUYÊN NGHỆ. — Mái dao lòn  
nhỏ, mài kẽo, dao cao ván ván, dùng  
máy đánh dòn mài thật bền. — Soudure  
Autogene.Bên các đồ phu tùng theo kiểu vỡ  
tâm thường và dùng chử.

RÈN GIƯỜNG SẮT

VÀ BỒ DÙNG NGOÀI HUẾ-VIỆN

LÀM ĐỒ BẰNG SẮT

Cửa và rào sít, cửa ngõ rào sít dù  
kiểu lè rào mít.

Làm kiều hàn-hộp và kiều thường.

Gỗ và cửa khóa thiêt ché.

Có làm đồ thau-kì (paratonnerre)  
chè lạo và sên máy móc xe-hơi, xe-  
máy hơi.

Làm đồ gởi di Lyc-tinh.

Công việc làm kỹ-trong mít già rẽ.

## Diết-Hương

LÒ LÀM XÀ BÔNG (Savonnerie)

Quai des Jouques số 115 Cholon

Có làm dù xà bông thường dùng  
như xà-bông cùa-long, vậy mà già  
hàn rẽ hơn nhiều là vì xà-bông làm  
tại đây khôi thô xuất cảng nhập cảng

## HÀNG CHÁNH BIỂU HUẾ-KÝ HIỆU

ASSOCIATED OIL COMPANY OF CALIFORNIA E. U. A.

Hàng : Associated Oil Company Incorporated Ltd. Ban Đại- lý toàn cõi Đông-Pâ-lâ  
ở đường Le-fébvre móm bài số 31 Saigon.

Đánh dây thép số : Associated Saigon. — Pây thép nõi số 02.

## Đại-ly &amp; các tỉnh

Cholon. — Lương-dương-Ry. Boul. — Hàng-Hoa 9 Avenue Jaccard Toulon. — Quận-huyện-Lai Long-ay. — Thành-Viên  
Basilan. — An-kim-Lý Saigon. — Công-Xưởng Gairang. — Thành-Viên Ký  
Vinh-Truong. — Tỉnh-huyện-Đông-Đương. — Hoa-môn. — Công-Phát  
Nhâtrang. — Hap-Úi. — Saigon. — Đông-Sant. — Mphu-hoa. — Mandua. — Phnom-Penh. — Kim-seng-Heng. — Sociaut. — Bok-Pat. — Macay. — Mỹ-hoa-Lorraine.

Dầu săn hiệu "CUP" hồn là "BROCT". — Thượng-hảo hạng

Dầu lúa hiệu "CUP" hồn là "TASSE". — Tối-nhất hạng

Dầu lúa hiệu "CLOCHE" hồn là "HORLOGE". — Tối-bực nhì

Còn dây thép

Còn dây thép